

PRÉSENTATION DU NUMÉRO

Victor-Andrei CĂRCĂLE

victorcarcale@litere.usv.ro

Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

L'ambiguïté imprègne de nombreux aspects de la pensée et de l'expérience, remettant en cause non seulement nos certitudes dans l'évaluation, la perception et la communication de la réalité, mais aussi nos tentatives de définition : le terme « ambigu » lui-même se réfracte en effet dans une constellation de significations qui évoquent à la fois ce qui est incertain, douteux, obscur et donc difficile à interpréter, et ce qui est équivoque, double, multiple et donc interprétable de différentes manières. C'est pourquoi l'ambiguïté a souvent attiré les spécialistes et les créateurs de signes linguistiques : philosophes et juristes, rhétoriciens et écrivains, théoriciens et critiques littéraires, lexicographes et traducteurs, mais surtout linguistes, qui se posent de nombreuses questions sur ce problème.

L'article de Felicia DUMAS propose une réflexion sur les différentes stratégies utilisées par les traducteurs pour gérer l'ambiguïté lexicale dans les textes de théologie et de spiritualité orthodoxes et met en évidence le rôle déterminant du traducteur dans la transmission claire du message. C'est lui l'agent désambigüiseur à travers des actions comme la lecture interprétative du texte source, l'identification des équivalents pertinents, l'explicitation discursive.

Le premier article de Victor-Andrei CARCALE porte sur le Purgatoire de Dante. La doctrine du *Purgatorio* a été soutenue par l'Église catholique principalement pour des raisons politiques plutôt que pour des arguments théologiques convaincants, pendant le Moyen Âge et l'époque moderne. L'ambiguïté du Purgatoire peut être interprétée comme une forme de dualisme dans laquelle la coexistence de deux opposés se produit dans différents aspects de l'œuvre. Ainsi la structure de la montagne présente plusieurs éléments, à la fois naturels, tels que les rochers et la végétation, et surnaturels, tels que la présence d'anges et l'absence de gravité. Cela génère une ambiguïté qui nécessite une analyse approfondie et l'identification des causes. Dante utilise un langage symbolique dans le *Purgatorio* pour exprimer l'ambiguïté inhérente à la condition humaine et sa relation avec le divin.

Le travail de Mariana ȘOVEA vise à analyser les différents types d'ambiguïté identifiés dans les bandes dessinées d'Astérix et leur rôle en tant que procédés comiques. Les principaux types identifiés sont les ambiguïtés phonétiques et lexicales, mais nous pouvons également inclure le défigement en tant que méthode comique pouvant poser des problèmes de compréhension chez le destinataire du message. Il s'avère que le lecteur de ce type de message doit avoir de bonnes connaissances linguistiques, mais aussi tout un savoir sociolinguistique et culturel afin de pouvoir déchiffrer et ensuite apprécier les jeux de mots que les auteurs emploient tout au long de la série.

Comme le fait remarquer Natalia AZMANOVA, chaque domaine de connaissance, qu'il s'agisse des sciences humaines ou des sciences, possède son propre corpus terminologique. Ce corpus est en évolution constante. La science littéraire, la théorie et la critique littéraires constituent un véritable héritage, qui n'a jamais cessé de s'enrichir, de se renouveler et de mettre à jour son vocabulaire scientifique, de plus en plus spécialisé au fil du temps. Nous pouvons simplement nous rappeler l'entrée triomphale de la linguistique depuis 1960, qui a été désignée sous le nom de Nouvelle Critique. À partir de cette période, dans le processus de décryptage et d'exégèse du texte (en particulier littéraire), les critiques ont utilisé une série d'unités terminologiques sophistiquées, polysémiques et non définies par la lexicographie spécialisée. Lire la critique implique une connaissance précise de ce langage spécifique et particulier, connu sous le nom de « terminologie littéraire ».

L'article de DIATTA & BADJI résume l'apport de la science énonciative et pragmatique dans la linguistique contemporaine. L'approche énonciative se concentre sur l'énoncé tandis que la pragmatique met l'accent sur l'acte. Elle examine attentivement ces approches et les différentes perceptions des théoriciens de la linguistique structurale, de la linguistique de contexte et de discours. Cette diversité d'approches nous permet de mieux comprendre la question et de voir les apports de chacune. De plus, cette étude démontre l'intérêt de la pragmatique et de l'énonciation dans le domaine des sciences du langage, en particulier dans le domaine de l'analyse du discours.

Selon Kouassi MOLOU, les compléteurs en Baule sont des morphèmes grammaticaux indicatifs de la phrase complexe. Ces morphèmes, connus sous le nom de compléteurs, se distinguent comme les caractéristiques d'identification de la phrase complexe dans cette langue kwa particulière. L'étude démontre que les compléteurs jouent un rôle crucial dans la formation de la structure interne de la phrase complexe en baoulé. Cela est possible grâce à leur fonction syntaxique en tant que conjonctions, accords et/ou connecteurs, ainsi qu'à leur rôle dans l'introduction de propositions et d'éléments d'énumération au sein d'une proposition.

L'article de Mamaram SECK se concentre sur les verbes dénominaux (*denominal verbs*) qui réfèrent à des verbes issus de noms par le biais de divers mécanismes de formation. Quant au déverbal, il s'agit d'un terme, généralement un nom ou un adjectif, qui provient d'un verbe. Cet article scientifique tente d'examiner les concepts de dénominaux et de déverbaux dans le contexte spécifique du Wolof. Dans le cas des dénominaux wolofs, leur formation n'implique pas l'ajout d'un morphème supplémentaire.

Dans sa contribution, Rachid ADJAOUT tente d'aborder une question d'interprétation sémio-pragmatique des énoncés amazighs (kabyle) véhiculés par le biais du théâtre. Le théâtre amazigh, malgré des initiatives louables, est relativement naissant et vulnérable. Actuellement, il sert d'instrument politico-idéologique à travers lequel les citoyens cherchent à affirmer l'établissement d'un système de gouvernance juste.

Mor NDAO s'efforce d'élucider divers concepts et activités liés à la docimologie et à l'évaluation. Il est essentiel de bien comprendre ces concepts afin d'éviter les erreurs et les confusions. En outre, cette étude vise à mettre en lumière les facteurs internes et externes qui peuvent entraver ou influencer positivement/négativement les évaluations. Des solutions potentielles seront proposées pour relever ces défis et garantir une évaluation objective des résultats de l'éducation, assurant ainsi la mise en place d'un système éducatif de haute qualité.

L'article de Petru MARIAN est un examen convaincant des effets de la guerre russe en Ukraine dans le domaine des réseaux sociaux. Ces plateformes se sont transformées en une chambre de résonance pour le conflit sur le terrain physique, incarnant un grand théâtre de combat imaginaire où des versions concurrentes de la réalité se disputent la prééminence. Remarquablement omniprésents dans la culture numérique contemporaine, les mêmes numériques ont sans surprise été associés aux efforts de mobilisation catalysés par la guerre en Ukraine.

Selon Natalia AZMANOVA, la théorie contemporaine de la terminologie a connu des développements significatifs grâce aux recherches approfondies menées ces dernières décennies sur les langues spécialisées, les méthodes de terminologie, les définitions terminologiques, les caractéristiques des termes, la relation terme-mot, etc. Elle se concentre sur le métalangage dans les langues romanes (en particulier le français), qui offre une représentation dynamique des terminologies d'un point de vue à la fois linguistique et littéraire.

Dans sa recherche, Daniela HUMOREANU examine l'emploi du récit dans le domaine des pratiques journalistiques sur un corpus destiné à identifier les représentations de la pandémie de Covid-19 dans la presse roumaine. Cette analyse porte sur l'utilisation de techniques narratives par les journalistes dans les publications sélectionnées, en se concentrant plus particulièrement sur la représentation de la réalité de la pandémie à travers le récit qu'un médecin militaire a partagé sur sa page Facebook.

Dans son deuxième article, Victor-Andrei CARCALE explore un nouveau sujet : la présence de l'ambivalence dans les œuvres littéraires de Tasso, à savoir *Aminta* et *Gerusalemme Liberata*. *Aminta*, un récit pastoral dramatique de premier plan au milieu du XVIe siècle à Ferrare, s'articule autour du voyage de divers personnages, ceux jugés indignes résidant dans les faubourgs tandis que les méritants retrouvent leur famille et un avenir plus radieux. *Gerusalemme Liberata* présente des ambiguïtés intrigantes, décrivant les personnages féminins à la fois comme des agents influents du pouvoir divin et comme des victimes impuissantes. En outre, le poème englobe une myriade de codes moraux, employant un langage riche en métaphores, symboles, allusions et significations profondément ancrées qui se prêtent à diverses interprétations.

Dans son article, Nada NASSER s'efforce de mettre en lumière l'alchimie poétique chez Baudelaire dans son œuvre majeure *Les Fleurs du mal*, ainsi que sa technique par laquelle le poète-chimiste parvient à transformer la science alchimique en un phénomène esthétique immortel à travers les siècles.

L'article de Kouassi MOLOU examine les combinaisons potentielles entre les unités tonales distinctes dans certains constituants nominaux en baoulé. Par conséquent, les données sur lesquelles repose cette étude sont des noms constitués de plus de deux positions syllabiques.

Le volume finit avec deux comptes rendus, qui présentent des nouveautés éditoriales dans le domaine de l'analyse du discours et l'analyse littéraire. Victor UNTILA présente le métalangage littéraire répertorié, défini et commenté du *Dictionnaire des termes*

littéraires d'Ion Manoli, paru en 2022 aux éditions d'ULIM. Mamadou DRAME nous introduit un livre-repère dans l'analyse des discours sur la Francophonie, à savoir *La reconstruction de l'Afrique et de la Francophonie dans les discours politiques de la France*, coordonné par Paul Zang Zang, Venant Eloundou Eloundou, Sanda-Maria Ardeleanu et Louis Hervé Ngafomo et paru en 2022 aux éditions l'Harmattan. Le livre s'interroge sur la place que l'Afrique occupe dans les discours des dirigeants français et comment ce continent est perçu, à travers des analyses interdisciplinaires complexes.